



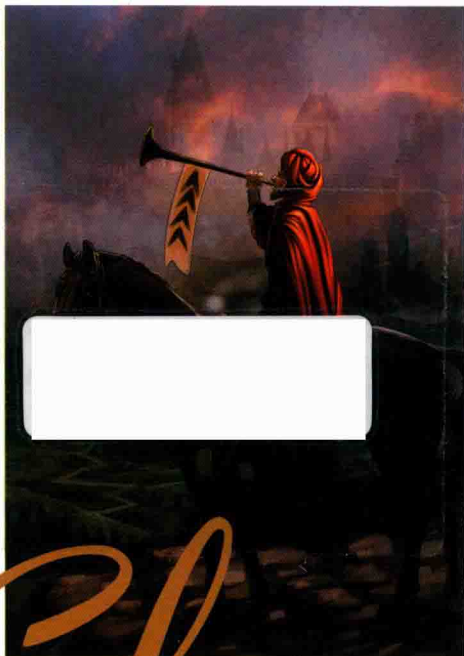
Classic Literature

全球十大儿童文学桂冠经典

The Top 10 Classics of Children's  
Literature in the World

# 吹号手的诺言

[美] 埃里克·凯利 著  
龚勋 编译



Classic



北京联合出版公司  
Beijing United Publishing Co., Ltd.

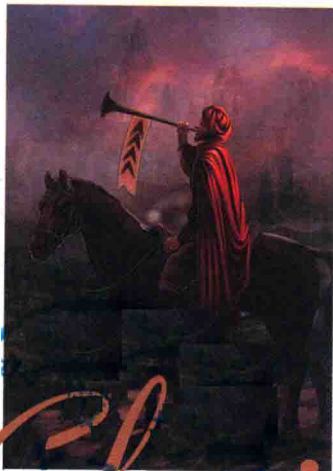


Classic Literature

全球十大儿童文学桂冠经典

# 吹号手的诺言

[美] 埃里克·凯利 著  
龚勋 编译



Classic



北京联合出版公司  
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

吹号手的诺言 / (美)埃里克·凯利著; 龚勋编译.

—北京: 北京联合出版公司, 2017.4

(全球十大儿童文学桂冠经典)

ISBN 978-7-5502-9572-8

I. ①吹… II. ①埃… ②龚… III. ①儿童小说—长

篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第062042号

全球十大儿童文学桂冠经典

## 吹号手的诺言

原 著: (美)埃里克·凯利

编 译: 龚 勋

责任编辑: 徐秀琴

策划编辑: 王玉冰

特约编辑: 张 玲

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京联合天畅发行公司发行

北京楠萍印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数: 117千字 169mm×235mm 1/16 印张: 10

2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-9572-8

定价: 24.80元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

如发现图书质量问题, 可联系调换。质量投诉电话: 010-68210805 010-64243832



## 感受文学经典的永恒魅力

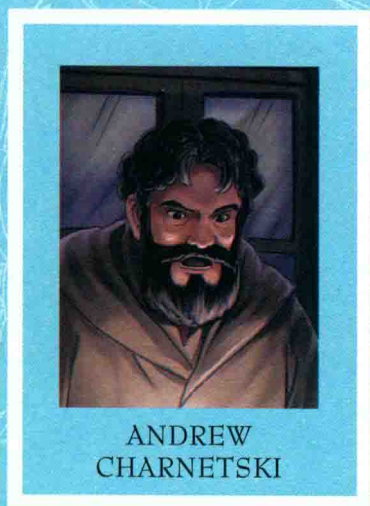
*Classical Literature*

好的文学作品会对人的一生产生深远的影响，尤其对少年儿童，这些蕴含丰富思想内容的传世杰作对他们世界观的形成具有不可替代的重要作用。

“全球十大儿童文学桂冠经典”系列丛书中，我们精心挑选了荣获纽伯瑞儿童文学金奖、诺贝尔文学奖、国际安徒生儿童文学奖等各项文学奖的经典名著，每一部作品都赫赫有名，它们是文学史上登峰造极的经典，涵盖了不同时代、不同国家的儿童文学名家的优秀代表作，最适合少年儿童阅读，是他们最好的精神伙伴。

长期以来，这些名作被翻译成多种文字，在世界各地广为流传，深受小读者的欢迎和喜爱：《兔子坡》能让他们感受到浓浓的爱和奉献的美好；《青鸟》为他们讲述了兄妹俩寻找青鸟的神奇旅程；《彩虹鸽》描写了彩虹鸽富有传奇色彩的一生，传递了勇气与信念；《草原上的小木屋》则描绘出一幅幅广阔草原的美景，展现出主人公乐观向上的生活态度；《木头娃娃的旅行》为他们讲述了一个木头娃娃一百多年来四处漂泊，虽历尽艰辛但永不放弃，始终对生活充满爱与感激的故事……

为了能让小读者更加深刻地体会经典著作的魅力，在翻译原著时，我们力求保留其精髓，并在文中配以生动的插图，让小读者在阅读经典的同时，享受阅读带来的惊喜和快乐，使阅读成为一次净化心灵之旅。



(安德鲁·哈尔涅斯基，本书主人公之一)

埃里克·凯利 (1884—1960)，美国著名儿童文学家，代表作有《吹号手的诺言》《圣诞节的夜莺》《星际漫游》《洁净的甘草》等。

1929年，他凭借《吹号手的诺言》获得美国最高儿童文学奖——纽伯瑞儿童文学金奖。



纽伯瑞儿童文学金奖



埃里克·凯利，1884年出生于美国马萨诸塞州，1906年在达特茅斯学院就读。毕业后，在经历了没有成就、令人灰心失望的十年后，埃里克于1918年以志愿者的身份参加了救援驻扎在法国的波兰军队的工作。在那里，他负责2000名波兰士兵的文娱工作。1919年5月，埃里克和波兰军队一起来到波兰，并在那里工作了一年。这段经历使他深深地爱上了波兰。

1921年1月，埃里克回到美国，并在梅塞斯堡学院任教。在这期间，凯利开始了文学创作，他不顾政府禁止宣传有关布尔什维克的命令，把自己在波兰的经历记录了下来。六个月后，埃里克被达特茅斯学院聘用，并在此先后执教33年。

1925—1926年，埃里克以交换学者的身份再次来到波兰，并在克拉科夫城任教。埃里克被这座古老美丽的城市深深吸引，他经常漫步城中，到图书馆查询资料，最后以圣母马利亚大教堂流传已久的吹号手的传说为题材创作出了《吹号手的诺言》一书，此书让他获得了1929年的纽伯瑞儿童文学金奖。此后，埃里克又写了10本书，这些书的内容大部分与波兰有关。埃里克的作品在美国小学引发了一股波兰热，很多读者从他的作品中认识了波兰，了解了波兰。

埃里克的晚年是在缅因州海岸附近的一个小岛上度过的，1960年，他在那里与世长辞。



引子  
年轻的波兰吹号手 — 001

第一章  
不肯卖南瓜的人 — 005

第二章  
克拉科夫城 — 012

第三章  
炼金术士 — 022

第四章  
杨·甘地修士 — 034

第五章  
鸽子巷 — 043

第六章  
吹号手的高塔 — 053



	<b>第七章</b>	
060	神秘的阁楼	
	<b>第八章</b>	
069	纽扣脸彼得	
	<b>第九章</b>	
080	纽扣脸彼得的袭击	
	<b>第十章</b>	
087	魔鬼来了	
	<b>第十一章</b>	
095	对教堂的偷袭	
	<b>第十二章</b>	
103	最后几个音符	
	<b>第十三章</b>	
114	丢失的塔尔努夫大水晶球	





第十四章	
火光中的克拉科夫城	127
第十五章	
卡兹米尔国王的接见	136
第十六章	
水晶球的最终命运	146
尾声	150





## | 引子 |

# 年轻的波兰吹号手

1241年春天，一则传言沿着基辅大路席卷了整个俄罗斯大地，人们都说：东方的鞑靼大军又来了。每个听到这则传言的人都吓得浑身发抖，母亲们把孩子紧紧地搂在怀中，叮嘱他们千万不要乱跑，因为那些鞑靼人的身体里流着冷酷残暴的血液。

几周过去了，传言不仅没有平息，而且越来越厉害了。有人说：鞑靼大军已经攻占了波兰，乌克兰也已经是火海一片。此外，还有人说：基辅已经成为鞑靼人的领土，就连“雄狮之城”利沃夫也被攻陷了。那支野蛮的鞑靼大军不停地向前推进，如入无人之境。现在，只要再经过几处幽静的村庄和肥沃的土地，他们就会到达东欧最美的城市——克拉科夫城了。

鞑靼人的到来之所以让人们如此惊恐，是因为他们就像一群闯入富饶欧洲的野兽，肆意地破坏着当地的一切。只要是他们经过的地方，生命便都会化为乌有，就连未成熟的小麦也不能幸免。这些鞑靼人身材矮小，皮肤黝黑，胡须浓密而杂乱，头发编成了一个一个小辫。他们骑着矮小的短脚马，马背上载满了战利品。他们拥有雄狮的勇猛、巨犬的胆量，内心如钢铁般冰冷生硬，从不知怜悯和慈悲为何物，更不要说什么叫温柔、信仰了。

那些鞑靼人骑着战马，手里拿着裹着皮子的铁盾，长矛挂在马鞍上。一旦这些穿着兽皮、戴着金耳环的骑兵飞奔起来，将势不可



当。战马奔腾扬起的漫天尘土和发出的震耳欲聋的马蹄声，让那些很远地方的人知道，鞑靼大军要来了。

鞑靼人的队伍非常庞大，士兵多得数不清。大军从头到尾经过一个地方，需要花上好几天的时间。而在大军的后面，还有一队长长的后勤部队，他们负责用推车运送战俘、粮草和数不胜数的战利品——大部分是贵重的黄金。在大军前面，总有一群逃亡的人，他们都被吓坏了。在告别自己的破屋时，他们万般不舍，痛苦万分。

在战火肆虐的年代，吃苦最多的总是穷人。这些无助的穷苦人拖家带口，行走在逃难的路上。这支逃亡队伍里有虚弱的老人——一提起故乡他们就显得特别没精神，有还在给孩子喂奶的母亲，有患病的妇女，还有处于悲痛之中的男人——他们刚刚失去了自己辛苦耕作一辈子才积攒下来的一丁点财产。孩子们抱着自己的宠物或是心爱的宝贝，疲惫不堪地跟在后面。

克拉科夫城的平民一边为这些难民敞开大门，一边积极地为即将到来的战争做准备。其实，城里那些身份尊贵、十分富裕的人早已逃出了城。他们中的一部分人逃向了西方，希望离鞑靼大军越远越好；一部分人则逃向了北方，因为那里有修道院可供躲藏。

那些筋疲力尽、被吓坏了的难民，一进入克拉科夫城就再也没有其他要求了，他们进城后做的第一件事就是面向南方祈祷、感恩。他们之所以面朝南方，是因为克拉科夫城的南边有一条河，叫作维斯瓦河，河边有一座瓦维尔山，一座坚不可摧的城堡——瓦维尔城堡就建立在这座山上，历代波兰君王都住在这里。

克拉科夫城并没有向城外派遣驻兵，因为那样只会造成没必要的伤亡。几天来，从四面八方赶来的不计其数的难民涌进了克拉科夫城，差点把克拉科夫城挤爆。鞑靼大军越来越近了。圣安德鲁教堂对面的海德堡上的城门已经用木栅栏封死了，士兵们站在城墙上严阵以待，他们已经做好了为保护自己的故土和家人而牺牲的准备。半夜时分，鞑靼大军终于冲到了城墙下。



铁石心肠的鞑靼人点燃了城外的村庄，就连郊外的几个教区也被他们洗劫一空。

最后，克拉科夫城还是沦陷了。天刚蒙蒙亮，在瓦维尔城堡站岗放哨的士兵就发现了一片火光中的克拉科夫城。无论是城外还是城内，大火肆无忌惮地燃烧着。只有三座教堂逃脱了被大火摧毁的命运，它们分别是：靠近中央集市广场的圣母马利亚大教堂，拥有高大塔尖的圣安德鲁教堂和一座市场内的教堂。至于那些没有躲进教堂的难民和市民，都没能逃脱这场灾难。然而，在废墟中，有一个人——更确切地说，是一个年轻人——活了下来，他就是圣母马利亚大教堂的吹号手。

凡是教堂的吹号手，都曾发过这样的誓言：每隔一个小时就要吹响《海纳圣歌》（一首歌颂圣母马利亚的曲子），不分昼夜。一旦起誓，便要终生遵守，至死不渝。

这个年轻的吹号手也不例外，他曾发下誓言：要站在教堂高塔的阳台上，每隔一小时吹响一次手中的小号，不分昼夜。每天早上，当太阳在维斯瓦河上洒下第一缕光芒，将河流变成一条流动着的金带时，吹号手就要登上阳台，吹响《海纳圣歌》。

令人不安的一夜终于过去了，年轻的吹号手又沐浴在清晨的阳光下。此时，一些矮个子鞑靼士兵围在高塔脚下，正好奇地打量着这个年轻人。其实，在黎明到来之前，年轻人本可以逃入教堂，但他为了遵守誓言，选择了留下，坚持到这最后一刻。

这个吹号手看上去大约19岁，他身穿一件深色粗布衣裳，前襟系着对扣，衣长没过膝盖。粗布衣裳的外面还穿着一件及腰的短外套，一条腰带紧束在身前。深色的厚袜子从膝盖处一直延伸到他那头部尖尖、十分柔软的鞋子里。他头上戴着一条皮制的头巾，看上去很像僧侣的帽兜，头巾将他的头裹得严严实实，只看得到他的脸和些许碎发。

妈妈和妹妹现在应该安全了吧，他想，早在十天前她们就已经



出城投奔东边的亲戚去了，应该早就到那里了。

他突然觉得生命是如此美好，维斯瓦河上空的太阳温和地播撒着金色的光芒，使瓦维尔城堡的大教堂沐浴在这金色之中。此时，神父已经做完了弥撒。城墙上，士兵们没有一丝松懈，他们的铠甲也泛着点点金光。城门上空，一面精致的白鹰旗正在风中飘扬。

他的生命刚刚开始绽放，他怎能不留恋？但他也要像勇敢的波兰士兵一样，为了祖国，为了家乡，和那些凶残的入侵者战斗到底。就在昨天晚上，原来那只存在于老人的回忆和谈论中的残酷厮杀场景成了现实。现在，所有的一切对他来说都没什么意义了，因为他也许马上就要见到死神了，因为他发过那样的誓言，因为他深深地爱着这座教堂，因为他热爱自己的国家。

“我要遵守誓言，”他低声说道，“就算是死，也要和誓言同在。”此时，他的表情是那样平静、坚毅，他的心中没有恐惧，没有痛苦，因为他不再考虑自己履行完职责后的最终命运会怎样。身旁的沙漏提醒着他吹号的时间到了，他举起小号，放到了嘴边。

刚开始的时候，号声很轻柔，不一会儿，就变得慷慨激昂起来，仿佛是在为胜利呐喊。年轻人的心中满是愉悦。他想，他就要孤独地死去，虽然只为了要坚守那个在某些人眼里毫无意义的誓言，但是他的这种英勇无畏的精神必将被人们世代铭记，成为人们心中勇气、力量的来源，这也便是此刻真正的意义所在。

鞑靼人不会一直等待着年轻人结束吹奏，一名鞑靼士兵将一支箭射向了年轻的吹号手，箭呼啸着射入了吹号手的胸膛。此刻，吹号手心中满是遗憾，因为还差几个音符曲子就吹完了。吹号手紧攥着小号跌坐在墙边，他努力地向空中吹响了最后的几个音符。这几个音符在空中颤抖着，由强变弱，最后消失了。同一时刻，教堂周围的鞑靼士兵将手中的火把丢向了那座木质的高塔，就这样，高塔连同那个年轻的生命，一起消失在了火光中。



## | 第一章 |

# 不肯卖南瓜的人

转眼间，时间到了1461年7月底的一个早晨，克拉科夫城上空那颗火红的太阳向世人昭示着这将是整个夏季最炎热的一天。进城的路，轰隆隆的响声不绝于耳，原来是一队长长的四轮马车正在前行，这些马车大都是农夫用来运送货物的。大多数的马车只套着一匹马，车辕是用粗糙的圆木做成的，几块圆形的木板钉在一起就组成了车轮，车轮的边缘用火烤过，这样会使车轮更加结实牢固。车的底部由几块木板组成，车子两边和车尾则是用藤条编织而成，远远望去，整辆马车就像是一个装了轮子的大藤筐。马车走在大路上摇摆不定，酷似在海上漂浮的小船。

车夫走在马车的一旁，时不时地扬起手中的鞭子抽打着马背，极富耐心的妇女和小孩则坐在车上。马车上装着各种各样的物品：蔬菜、鲜花、家禽、牲畜、黄油以及还热乎的牛奶等等。有些马车上装载的物品非常单一，比如有的装满了兽皮，有的一整车装的都是黑土，尽管这些黑土并不值钱，但是整座城市的花园都在等待着它们的到来呢。还有的马车上装的都是家禽，那些马车的车夫脖子上挂着几串干蘑菇，就像戴着项链一样。渐渐地，车队离连绵的群山越来越远，远方的维斯瓦河像是一只手镯，套在瓦维尔山上。空气中混合着青草和泥土的味道，一阵阵迷人的芬芳扑鼻而来。

集市已经开始了，跑了一整夜的马车终于来到了主干道，冲进



了城。这条主干道是克拉科夫城和周围城市相联系的交通要道，因此路上的行人总是络绎不绝。

集市上有衣着光鲜的市民，有光着脚、穿着长大衣、头戴圆顶草帽的农民，有穿着粗布衣裳、披着艳丽披肩的农妇，人群中最受瞩目的当属那12个戴着黑帽子、额前露出黑色卷发的犹太人。

城里城外的达官贵人们当然不会亲自到集市中来，但他们也会派遣仆人前来采购。除此之外，带着孩子的妇女，坐着马车、面容疲惫的老者都能在集市上见到。

在商队中，武器是每个人必须配备的，有的人腰间别着一把短刀，有的人手中握着一根长棍，还有的人在车底下藏了一把板斧。外出做生意本就是一件十分危险的事情，更何况集市里又藏着无数的小偷。有些贵族财主因为害怕被偷盗，甚至不愿意派车队去赶集。然而，相比较而言，散市时要比刚开市的时候风险大得多，因为商人们的腰包已经装得鼓鼓的了。

在这些被塞得满满的马车中间，有一辆马车非常惹眼，因为在这种赶集的日子里，车上竟然什么也没有，并且这还是一辆少有的双驾马车。这辆马车非常结实，主人的穿着也很考究，一点儿都不像整日在田间耕作的庄稼人。赶车的男人大约45岁，他的妻子看上去比他小10岁，他们的儿子正坐在马车的尾部，悬着的两腿在半空中晃来晃去。

“亲爱的，你看，前方那座高塔就是克拉科夫城外维瓦尔山上的瞭望塔。快看，更远处还有两座高塔，它们都属于圣母马利亚大教堂。看到它们，我就觉得这一路上所受的辛苦都是值得的。”赶车的男人对坐在自己身旁的妻子说。

听到丈夫的描述，女人摘掉了头上灰色的帽兜，兴奋地望向远方。“没错，那里就是克拉科夫城，”她说，“它是我妈妈的故乡，在我小时候，妈妈经常跟我说起这座城市的光荣历史，我真没想到自己能够来到这里。但是我真心希望它和我所听到的那座城市



有所不同。天啊，我们终于到这里了！”

“是啊，我们终于到这里了！”男人也跟着感叹道。

突然间，他们身后的车队发生了一阵骚动。后面的车夫们纷纷赶动马车，退到了路边，使道路中央形成了一条狭窄的通道，但是没人知道为什么要这样做。男人转过头，想看看究竟是谁让这么长的车队给他让路。过了一会儿，他看见一个骑着矮种马，骑士打扮的人顺着大路冲了过来。

“全都给我闪开，你们以为这条路是你们的私有财产吗？你们不老实实在家种地，跑到城里来凑什么热闹！还有你，出门的时候不知道选一匹聪明一点儿的牲口吗？”那个骑士冲着一位农夫打扮的人大吼道。这个农夫的马刚刚冲到了大路中央。

“刚才我差点就掉进路旁的沟里去了。”农夫也感到很冤枉。

骑士没有再和农夫争执，他发现了那辆特别的马车还有车上的一家三口。当他盯着马车上的人看时，马车上的男孩也正在观察着他。这个男孩名叫约瑟·哈尔涅斯基，大约15岁的样子，长得不算多英俊，但也绝算不上丑。他戴着一顶小圆帽，脸圆圆的，黑色的眼睛炯炯有神。虽然看上去有些疲惫，但他的穿着很讲究：衣服的布料不是财主们喜欢的皮子，更不是农夫们平时穿的粗布，而是一种质地优良的棉布。穿在最外面的那件厚外衣也是棉布的，衣服的下摆到达了膝盖。他的脚上穿着一双长及膝盖的棕色皮靴，靴子的头部看上去软软的。

骑士注意到了小男孩的目光，他大声喊道：“小家伙，让你父亲停车，你过来给我牵马。”约瑟乖巧地跳下马车，上前几步牵住了骑士的缰绳。但是，他明白，在这个战火刚刚平息的年头，社会一点儿都不太平，强盗、心怀不轨的“朋友”都会找你的麻烦。即使是那些自诩高贵的达官贵人，也不会放过任何一个剥削穷人的机会。要想在这种环境中生存下去，没有防人之心是绝对不行的。因此，他在听到骑士的召唤时，便告诫自己要格外小心这个人。





约瑟越是靠近骑士，就越发肯定自己的直觉是正确的——这个人的确很危险。虽然骑士身上穿着只有仆人才会穿的厚布制服，但是那制服下面露出了一截轻薄的铠甲，他的马裤也不是当下正流行的灯笼裤，而是一条连身皮裤。他头上戴着一顶圆帽，帽子上有一长串珠子，珠串一直耷拉到脖子上，看上去像是一串玻璃珠。

他的长相出卖了他的灵魂——鸭蛋脸上的那双小眼睛和两条连在一起的一字眉，将他阴险邪恶的本性暴露无遗。他的脸上有一块纽扣般大小的圆形伤疤，那是瘟疫留下的痕迹。有这种伤疤的，往往是鞑靼人或者哥萨克人。他的耳朵比较靠下，嘴很大，嘴巴上面的两撇小胡子和下方精心修剪过的络腮胡子连在了一起。只见那人腰上别着一把弯曲的短刀，从侧面还能隐约地看到一截镶满珠宝的刀柄，那是东方特有的一种匕首。

见约瑟已经牵起了马的缰绳，骑士便立刻翻身下马，快步朝马车上的夫妇走去。约瑟的父亲迅速从座位底下抽出一把十字短剑，对正在靠近的骑士喊道：“别过来，我虽然不认识你，但你应该明白，想要弄清你的底细并不是什么难事。”

骑士停了下来，眼睛望向那柄指向自己的十字短剑，脸上多了一丝敬意。他摘下帽子，深深地鞠了一躬，说道：“您应该就是安德鲁·恰尔涅斯基吧？”

“没错，”男人答道，“不过初次见面，我想你应该称呼我为安德鲁·恰尔涅斯基阁下。”

骑士马上又鞠了一躬，说道：“我这是没把您当外人呀。我叫史蒂芬·奥斯特洛夫斯基，海乌姆人，现在在基辅任职。一个和我们关系匪浅的莫斯科人派我来……”他说到这里就停了下来，好像是想让别人知道他现在说的这件事非常机密，不适合在这里交谈。“我听说一伙鞑靼人从克里米亚一路烧杀抢掠，在被他们毁坏的房屋中，有一幢是属于安德鲁·恰尔涅斯基的。哦，请原谅我的口误，是安德鲁·恰尔涅斯基阁下的。我们得知，这位先生已经带